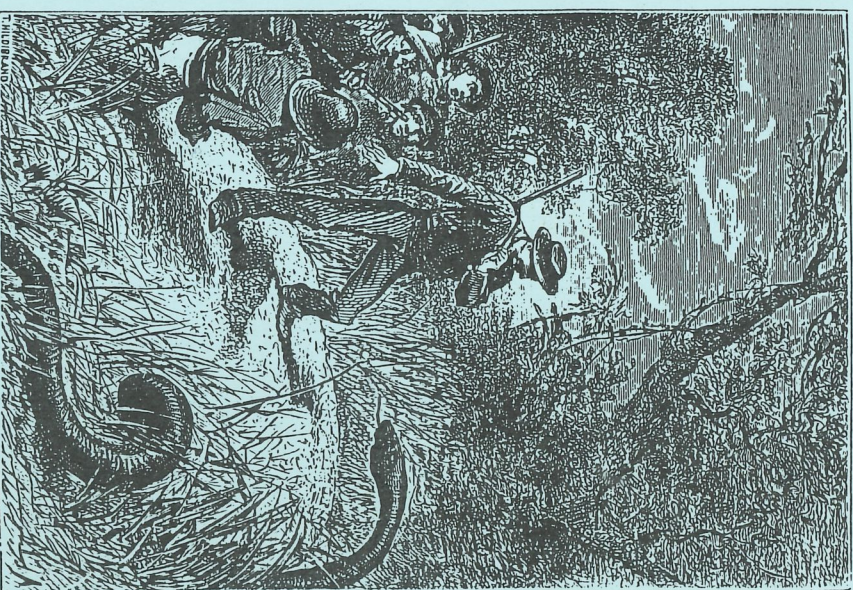


NLP
016.994
C587
(NL COPY).

Analytical Checklist
of French Fiction and Pseudo-Memoirs
Set in Colonial Australia



by
P.A. CLANCY
AND
C.B. THORNTON-SMITH

\$8.00

ERRATA

P. 8 Under Miss Pewel: for '1850', read '1859'; this item should appear below Les Voleurs d'or on same page.

P. 11 Under Taïti - Marquises - Californie. Journal de Madame Giovannini: for '1946', read '1846'.

ANALYTICAL CHECKLIST
of
FRENCH FICTION AND PSEUDO-MEMOIRS
set in
COLONIAL AUSTRALIA

by
P.A. Clancy
and
C.B. Thornton-Smith

Co-published by
The Institute for the Study of French Australian Relations
C/o Department of Romance Languages, Monash University
and The Australian Centre, The University of Melbourne

1991

PREFACE

This checklist is intended as a companion volume to C.B. Thornton-Smith's Analytical Checklist of First-hand Accounts in French of Colonial Australia... (Revised and enlarged edition, English Department, Monash University, 1986), from which it is a natural development, firstly in that at least one title listed there has also to be counted as fiction because of its admixture of invented material with an authentic account. In other cases, systematic scrutiny of what were initially taken to be first-hand accounts has pointed to their being fabrications. Finally, as with very few exceptions the authors of fictional material in French had never visited Australia, they depended heavily upon the first-hand accounts either directly, or indirectly through secondary accounts which sometimes had the advantage of being based upon a wide range of primary sources. Together, the two checklists should form a useful research tool for those working anywhere in the broad field of French perceptions of colonial Australia.

As with the previous list, the aim is not to present a full bibliographical description of the first edition of each work, but rather to give the essential details of author and pseudonym, title, publisher, place and date of publication, together with the number attributed to the work in Ferguson's Bibliography of Australia (1941-69) if it appears there. Presence in Australian libraries covered by the NUCOM catalogue is also indicated, and if the work is unavailable in these libraries, the Bibliothèque Nationale catalogue number is provided. The Australian contents of the work are briefly summarized, and in some cases, sources of the work are suggested.

Unlike the previous list, this one includes material that has appeared in reviews and magazines - mostly as short stories or imaginary portraits, but without separate publication in its own right - when other work by the same author has appeared as a book falling within our criteria. In many cases, only a small part of a work may be set in Australia, but the listing is still made. Thus neither the absolute length of an Australian piece nor the relative length of the content in a larger piece has entered into consideration.

Given the origins and purposes of French fictional material set in Australia, it is not surprising that the contours of genre are frequently blurred. At extremes of the range are on the one hand the instructive geographical and historical manual, with topics carefully headed, sub-headed and illustrated, but the whole given the slight narrative framework of a boy's (always a boy's) venturesome travels, and on the other the ostensibly authentic first-hand account, sometimes with its reality negated at the same time as its plausibility is vindicated by a careful listing of sources at the end of the volume. Between the instances of factual material being given a slight fictional guise and of fictional material being presented as fact or mixed with authentic first-hand memoirs is a gamut of works with a

Cover design from THOULET, STAHL, P.J., Mon Premier voyage en mer ..., p.156

Typing P.A. Clancy

Formatting Scott Howard

Printing Monash Printing Service

ISBN 0 7326 0287 4

403699/M
1.9.92.
1

varying proportion of faithfulness to primary or secondary sources and recourse to untrammelled fantasy about Australia.

Juvenile and non-juvenile fiction have not been listed separately, if only because the vast majority of titles are rather childish narratives of little specifically literary significance. Among all the authors listed, only Jules Verne and Paul Maistre have a claim to literary merit above the mediocre, and there has always been dispute as to whether the former writes for adults or children.

Another factor working against the distinction one can make between adult and juvenile fiction is that practically all of both have a strong didactic purpose. Whether Australia as a new and largely unknown country offered to the writers of "ripping yarns" a new setting for stories produced according to a well recognized recipe, or to the writers of educative and edifying materials a new element of the geography syllabus and a new field for exemplifying the practice of various virtues, the compulsion to provide information was very strong.

These considerations aside, characters, content and presentation usually show very clearly the age of the intended public. When the comtesse de Chabrilan adumbrates a rape which is given a certain weird propriety by the fact that the victim is unconscious at the time, we can be sure that she is writing for adults. When Pech tells us that a group of sealers on an island had several native women with them to do the cooking, we can be sure that he is writing for children who, however, are learning the sexist roles and possibly the racist ones as well which the adult society surrounding them endorses. The presence of children is a reliable indicator, as well as the name of the collection, the type of moral drawn and illustration of obviously fictional incidents, while the physical presentation of the book can clearly signal production for the school prize and "étrennes" markets.

Naturally the amount of fictional material about Australia composed in French was much smaller than that published in English, but the latter was not necessarily more authoritative. The much greater demand for such material in the British Isles meant rather that invention outstripped reliable information. Some works in English were either adapted or translated for the French market, according to criteria of selection which seem to have taken little account of either literary merit or reliability. An Appendix covers all the translations and adaptations of English works which have come to our notice.

Despite the rarity of fiction of any real literary or informational value in our listings, two books at least are significant historically. As far as we can establish, Mme de Renneville's "Anony, ou la Conscience" [1812/13] is the first children's story with an

Australian setting in any language, thus assuming the priority hitherto attributed to the markedly later novel *Alfred Dudley* (1830), while *Aventures sur mer et sur terre* [1852] seems to be the first account of the Australian gold-fields in fiction of any kind.

All these works of popular fiction spanning most of the nineteenth century were written to take advantage of the reading public's love of actuality. As such, they reveal the influence of many of the political, social, philosophical and scientific forces which helped to shape France during that period. We hope that our listings will not only contribute to an understanding of the mental picture which nineteenth and early twentieth century readers would have formed of Australia, but illustrate the wider mental world they inhabited, with its self-confident assumptions about class, wealth, race and European destiny.

Acknowledgements

The compilers are most grateful for support from ISFAR and the Australian Centre, The University of Melbourne, and for assistance from:

Mr Terence O'Neill, who in the course of compiling with Frances O'Neill *Australian Children's Books to 1980 - A select bibliography of the collection held in the National Library of Australia* (Canberra, National Library of Australia, 1989), generously drew our attention to French titles in the bibliography likely to interest us, and in many cases gave us access to copies of works which he had acquired;

Mlle Marianne Spindler of the Bibliothèque Nationale, Paris, who traced many bibliographical details;

Ms Margaret Murphy and Mr Jock Murphy of the Baillieu Library, University of Melbourne;

Dr Dennis Davison;

The Children's Literature Research Collection of the State Library of South Australia;

The Victorian State Library;

The Australian National Library;

The Mitchell Library, Sydney.

CHECKLIST

A.C.D.S. & Me D.S.

L'Univers en miniature ou les Voyages du petit André sans partir de sa chambre.

Paris, Désirée Eymerie, 1839.

BN G. 29846

Slight narrative framework of dialogue between father and son to enliven geography for children. Australia (Tendamerie) included in Oceania, fifth part of the world. Mostly unflattering descriptions of Aborigines; some fauna and flora; illustrations of typical inhabitants.

AMERO, Constant

Les Derniers Australiens.

Tours, Alfred Mame et Fils, 1898.

ANL NSL:M

Long ripping yarn for boys set mainly in Northern Australia. Fourteen-year-old, inspired by Cook and Dumont d'Urville, resenting British colonizing whole Pacific, goes to sea for adventure and to serve his country. Pirates; cannibal Aborigines who speak like American Indians; squatters; wagon trains; black trackers; Irish sub-plot. Mixture of suspense, humour, religiosity and melodrama. Mentions "Truganina" and explorer Kennedy. Illus. Author of two non-fiction works on Australia.

AUDEBRAND, Philibert

Un Petit-fils de Robinson.

Paris, Théodore Lefèvre, [1864].

ANL VSL

This curious story inspired by Swiss Family Robinson, beginning in 1852, is a hymn to the practical, industrious life. The shipwrecked children build and grow everything on their island, somewhere between NSW and New Caledonia. Adventures in Sydney, Mt Alexander. Return to utopia with others. Substantial inserts on Oceania and Australia. Depends heavily on earlier accounts: Cook, Bougainville, Dumont d'Urville, Cunningham.

AUVRAY, Michel (pseud. of Laure ROUNOT)

Un Héritage en Australie.

Limoges et Paris, F. F. Ardan Frères, [1865].

ANL

Patriotic, edifying adventure tale for young Catholic boys set around Meredith, NSW. Young gentleman and peasant companion from Burgundy come to help uncle. Ballarat; bushrangers; Javanese villain; Aboriginal like American negro. They inherit and return to France. Much is made of antipodal inversion and curious fauna and flora: tricked by whiplike and make omelette with platypus eggs. Possible influence of de Beauvoir, de Castella, Sheer and Chavannes (q.v.). Illustrations.

BERTHET, Elie (pseud. of Berthaud BERTHET)

Les Petits écoliers dans les cinq parties du monde.

Paris, Fume, Jouvet, 1878.

ANL

Naughty boy locked in father's library finds stories of lives led by six children in various parts of the world, and is inspired to virtue. The last chapter devoted to "Tête-crêpe, le petit Australien". Emphasis on hardships of Aboriginal family life, learning to survive. Tête-crêpe is taken in by squatters, becomes a shepherd, happy with his work and white food. Cobbled together from various sources like de Castella and Le Tour du Monde. Illustrations.

BOUSSENARD, Louis

A Travers l'Australie. Les dix millions de l'Opossum Rouge.

Paris, M. Dreyfous, [1879].

Ferguson 7306

AIAS ANL NSL:M SPL VSL

Journalist and prolific writer of ripping yarns set in various parts of the world. Two of the three set in the Antipodes appeared in the Journal des voyages. Some chapters appear in more than one work. Improbable, extravagant, often tongue-in-cheek. Influence of de Beauvoir, Verne, Darwin and others.

1. Dr Stephenson tells of first arrival in Australia when, shipwrecked with anatomical specimens destined for University of Melbourne, his group has to trade them for safe conduct with hideous Aboriginal cannibals.

2. Gold rush Melbourne, sin city, in 1853: gambling, erotic dances, debauchery, fights in gaming house by the river.
3. Search for lost father and his gold. Trek from south to north. English style kangaroo hunt, fantastic blood-sucking blob-like animal; battle with Aborigines led by red-headed convict. Anti-German, anti-Chinese.

Le Tour du monde d'un gamin de Paris. Les mangeurs d'hommes.

Les bandits de la mer. Le vaisseau de proie.

Paris, M. Dreyfous, 1880.

BN 80 Y2. 4248.

Part 3, Le Vaisseau de proie has a long final section set in Australia. A shortened version also appears in Aux Antipodes [1890]. Tall story in comically inflated prose of Friquet's odd shipboard companions, including Sir Flinders the squatter. After Coral Sea, they land on north-west coast of W.A. Extraordinary fauna and flora, grotesque cannibal Aborigines. Saved by comic-opera gendarme Brabanton who charges with his sword shouting, "Ma patience est à bout!" Natives understand this as "Taboo" and bow down to him. All fêted by Société de Géographie Commerciale on return. Possible influence of Robida and Verne.

Aventures d'un gamin de Paris à travers l'Océanie (3e partie).

Les Pirates des Champs d'or. roman d'aventure. 4e édition.

Paris, E. Dentu, 1883.

ANL

This novel, also published in a separate volume in the same year, had already appeared in the Journal des voyages in 1882. The cheeky young sailor hero is Friquet, who appears in many of Bousсенard's comic adventure series set in various part of the world. Wildly improbable plot "legitimized" with real names of places, people, and newspapers, and invented Aboriginal vocabulary. Bush-rangers, gold, lynching; Aborigines, boomcrangs, beliefs; national stereotypes, drunken customers in country pubs; pirates, deep-sea divers, ship blown up. Magazine reports, Verne (q.v.) and Robida (q.v.) possible sources.

Aux Antipodes:

Paris, C. Marpon & E. Flammarion, [1890].

BN 80 Y2. 40971

Episodes from his other works presented as short stories.

1. Somewhat less sensational version of the gross tall story of cannibal Aborigines and specimens for the future Anatomy Faculty of the University of Melbourne.
2. Same tale of vice and violence in Melbourne gaming house with added lurid detail on Javanese dancers.
3. Story of kangaroo hunt amplified: not only hunting horns but full regalia. Lush vegetation.
4. Shortened comic episode from Le Tour du monde d'un gamin de Paris. Part 3, of gendarme Brabanton and the Aborigines.

CASTILLON, A.

Le Tour du monde, train express, revue pittoresque et anecdotique de l'univers.

Paris, A. Bédéret, 1862.

BN G. 29765

Geography for the young presented as brief travel tales. A few pages on Australia: Sydney, convicts reformed by grace of God. Will gold corrupt the population? Badly drawn illustrations with little relation to text.

CHAMPAGNAC, Jean-Baptiste-Joseph de (see also MIRVAL, Ch.-H. de)

Le Tour du Monde ou Une fleur de chaque pays, souvenirs historiques, caractères, types nationaux, curiosités naturelles, etc., par J.-B.-J. Champagnac.

Paris, P.-C. Lehubry, 1848.

BN G. 5619

Improving and instructive tour of the five parts of the world with stories from each, including "La pieuse Négresse de l'Australie" pp.343-380. The "Négresse", also called "Indienne", prays to the Virgin to save her child's life. In return, she helps the missionary convert her tribe of "sauvages". No notes on or descriptions of Australia in this story.

CHABRIILLAN, Céleste de

Miss Pewel.

Paris, A. Bourdilliat, 1850.

BN Y2. 22054

Complicated tale of marital obsessiveness and betrayal, with adulterous French-woman as heroine of main plot. Set mainly in Melbourne, although "La ville la plus importante de Victoria était Sidney [sic]." References to: Melbourne as un-
tainted by convictism, but very primitive in 1842; hunting of bipeds i.e. Aborigines who kill stock; perils of Melbourne-Sydney road, wayside inns and bushrangers. Suggestion that Australian isolation makes characters more marked, and warm climate makes temperaments more ardent. Story ends with reconciliations, moral sentiments, and wealth through discovery of gold enabling main characters to return to Europe. Possibly "ghosted".

Les Voleurs d'or.

Paris, Michel Lévy, 1857.

ANL NSL:R SPL VSL

Important as first French novel about Australia by someone who had been there. Author uses own experiences of Melbourne and ostensible visit to Ballarat diggings as setting for melodramatic tale of English doctor and family who come to Melbourne, encountering various vicissitudes before prospering thanks to generosity of mysterious wealthy patient who wishes to marry one of doctor's daughters. Spurned, he rapes her shortly before unmasking as desperate gold robber. She gives birth after involuntarily witnessing his hanging and dies on way home to England, where family and friends refind happiness amid series of pairings-off and reunions with long-lost relatives.

TR. MOOREHEAD, Caroline and Lucy

The Gold Robbers.

Melbourne, Sun Books, 1970.

Widely available.

Les deux soeurs émigrantes et déportées.

Paris, C. Lévy, 1876.

BN 80 Y2. 180

Last 18 of 304 pp. reunite two highborn heiresses in Melbourne after series of tribulations including sequestration, shipwreck, piracy, threats of fate worse than death and romantic disappointments. Brief references to depressing Australian coast, bustle of Melbourne, gold-fields, benevolent governor.

CHAVANNES, Hermine

Un jeune Suisse en Australie.

Genève, E. Beroud, 1852

Ferguson 8115

ANL FC NSL:M QU VS

Didactic novel with strong religious slant. Journal and letters of young Swiss immigrant Daniel Viret to parents. History; Sydney and Melbourne; explorers, squatters, missions, Swiss in Australia; Marsden, Gipps; visits Macarthurs, Mrs Chisholm, La Trobe; fauna and flora; degradation of Aborigines and difficulty of converting them; native police. Ends with recent discovery of gold. Refers to Delessert, La Revue britannique. Badly illustrated: Aborigines resemble Maoris.

DELATTRE, Charles

Les Chets d'oeuvre de Dieu, répandus sur la surface de la terre.

Paris et Limoges, Martial Ardan frères, 1847.

ANL

Narrative framework with heavy providential tendency for world tour of natural curiosities from creation to the races on earth. After commercial disgrace, father turns back on hypocritical city life and undertakes children's education himself. Relies on various sources, especially Dumont d'Urville. Australian section p.237-239. Illustrations.

DUBARRY, Armand

L'Alsace-Lorraine en Australie: Histoire d'une famille d'émigrants sur le continent austral.

Paris, Didier et Cie, 1874.

Ferguson 9249

ALIAS SPL VSL

Group of French patriots from Alsace-Lorraine emigrate to avoid Prussian domination. After shipwreck, Crusoe-style desert island adventures, rescue, trek overland from Cape York to Victoria; numerous cannibal attacks, encounters with venomous snakes and various fauna, flora, landscapes. Advised by compatriots, go to Ballarat diggings. Digressions on Melbourne, squatters, society, Chinese, discovery of gold. Productive claim jumped by a Chinese and six Prussians, one of whom later beaten by member of group at boxing. Betting winnings enable purchase of farm near Geelong. Homesickness assuaged by feeling of re-establishment in Australia of Alsace-Lorraine, which will eventually be free again. Footnotes etc. show use of various sources, incl. trans. of Cunningham and main first-hand French sources to date. Illus.

DUPUIS, Eudoxie

Au tour du monde. Voyage d'un petit Algérien. Livre de lecture courante à l'usage des écoles primaires avec légendes explicatives sur l'histoire, la géographie, les sciences physiques et naturelle.

Paris, C. Delagrave, 1889.

BN 80 G. 6308

Didactic adventure story taking young lad around the world. Much incidental information in large type, and straight factual sections on biographies, geography and history etc. in small type. Melbourne, Ballarat, gold mining; fauna, shearing, New Caledonian escapes, Sydney. Encourages expansion of French trade. Illustrations include vignette of blacks panning for gold. Oceania/Australian section pp.147-174.

FONTAINE DE RESBECQ, Adolphe-Charles Théodore de, see WALINCOURT,

Eugène de

FOUNET, Ernest

Allan, le jeune déporté à Botany-Bay.

Paris, Désirée Aymery, A la Bibliothèque d'éducation, 1836.

Ferguson 2123b

ANL ML SA VSL

Until recently thought to be the first French work of fiction set in Australia and second only to *Lord Alfred Dudley* (1830). Pious moral tale of a wayward boy brought up in a Welsh parsonage. Deported as thief in 1787 for ten years hard labour. Escapes hoping to reach China. Thanks Providence, reforms and works with convicts. Family finally reunited. Fauna and flora; touching anthropomorphic scene of mother kangaroo and joey; apart from Bali-Bali the little black boy, Aborigines portrayed as cannibals. Illus. Often reprinted throughout the century.

GIOVANNI, Marie (pseud. B.N. attribution disputed of POLLOÛE de SAINT-MARS, Gabrielle-Anne-Cisème de Courtras)

Journal de voyage d'une Parisienne, rédigé par Alexandre Dumas.

Bruxelles et Leipzig, Schneec et Cie, 4 vols.

BN Y2. 30373-30376

Taiti - Marquises - Californie. *Journal de Madame Giovanni, rédigé et publié par Alexandre Dumas.*

Paris, Cadot, 1856, 4 vols.

BN Y2. 33019-30322

Fabricated narration of round-world trip on husband's trading vessel consists of material gathered from various first-hand accounts etc., including possible MSS of Félix Maynard (q.v.) interwoven into loose plot with fictional anecdotes. Attribution to la comtesse Dash questionable. Australian content: extensive material on Hobart, several governors, convict system; visit to Melbourne including discovery of gold by M. Giovanni in 1946; call at Two-Foot-Bay (sic i.e. Eden); description of stiff Sydney society, harbour, gardens, and reference to Blue Mountains explorations. Throughout Australian sequence, Mme Giovanni pursued by gloomy taciturn English aristocrat. Wilbur assumes Mme Giovanni to have actually existed.

TR. WILBUR, Marguerite E.

The Journal of Madame Giovanni by Alexandre Dumas.
London, Hammond, Hammond & Co. Ltd., 1944.

GOY, André de

Aventures sur mer et sur terre.

1. La Famille Laurengay

2. Histoire d'un jeune chercheur d'or en Australie
Paris, Alphonse Desesserts, 1852.

ANL SA

This novel appears to be the first work of fiction set in the gold-fields in any language.

1. Family on way to Australia to found agricultural colony. Father fount of knowledge. Shipwreck; colony established; rescue; return to France. Father has very advanced ideas on inevitability and desirability of colonies eventually becoming independent. Lively style, sometimes genty humorous.

2. Cautionary tale contrasting honest hard-earned wealth with quick riches spent to satisfy passions. Ostensibly correspondance from colonist who starts out unjustly accused and ends up as rich farmer near Bathurst. Wealth due to son who runs off to gold-fields, joins a motley group of men from Melbourne, strikes gold at Mt Alexander, has it stolen, is rewarded for honesty and generosity by finding more gold than before when working as a shepherd. Fairly sanitized version of convicts and life on the gold-fields: drunkenness and gambling on Sunday; national types, old Aboriginal shepherd.

GROUSSET, Paschal, see LAURIE, André

GUERIN, Léon

La Famille du déporté, voyages en Australie, au Japon, dans l'archipel indien et diverses autres îles. In Le Tour du monde, ou les mille et une merveilles des voyages, vol.2.

Paris, Langlois & Leclercq, 1841.

BN G. 24167

Australian section mainly chs.1-IV. Edifying, didactic tale for children. Father tells children how he came to kill Lord Derby and was transported. Father and son

accompany governor on expedition to interior. Three years later the family grows produce for Sydney and is eventually pardoned. Thinks the French should also set up somewhere on the coast and help the English to civilize and develop Australia. Fauna and flora; antipodal inversion; hunt of female kangaroo; children saved from huge snake by boomerang; travels in the Pacific.

Les jeunes navigateurs autour du monde.

Paris, Ve Louis Janet, n.d.

ANL

Author admits he has not seen everything and uses travellers' tales. Ship-builder M. Dalpuget, who thinks education should be practical but also include languages, takes sons around the world, beginning 1834. Ch.X set in Antipodes. Inversion of fauna and flora etc.; hunt of female kangaroo; touching scene similar to Fournier (q.v.); ugly Aborigines; civilizing influence of British.

HUE, Fernand

Aventures de deux Français et d'un chien en Australie.

Paris, H. Lecène et H. Oudin, [1887].

ANL

Two young French adventurers who have been trappers in Canada and unsuccessful miners in San Francisco decide to try their luck in Australia after reading The Melbourne Times. Join the convoy of Smith, a ticket-of-leave man, and acquire a dog. Countless adventures and bloodthirsty battles. Black snake kills man like boa constrictor; kangaroo hunt; girl saved from bushranger The Black Devil. Grotesque, filthy, voracious Aborigines treated with disdain. Smith forms the Phillip Society and they find a huge nugget. The two heroes plus Smith and the dog go back to Canada and a life of prosperity.

JACOLLIOU, Louis

Voyage humoristique au pays des kangourous.

Paris, Marpon et Flammarion, [1884].

SSL

Trip to Australia by wealthy adventurers, two French and one English, with relativistic disquisitions on ethnography deriving from author's many publications in field; later joined by trumpet-playing sewing-machine salesman. After arrival in Melbourne, kangaroo hunt with squatter led by chief of Nagarnook tribe (cf. Petron d'Arc, *Aventures...*). Despite tacit borrowings from Hubert de Castella and others, much largely spurious description of native life, customs and warfare, and of fauna and flora, including furry, bloodsucking blob. Trumpet player captured by enemy Ngotaks; rescue attempt with ambushes, counter-ambushes and massacres.

Voyage dans le buisson australien.

Paris, Marpon et Flammarion, [1884].

ANL NPL:M SSL VSL

Continuation of above, with similar disquisitions and misinformation. Rescue party reaches Nagarnook refuge; torture of Ngotak prisoner, despite pleas of Frenchman's Indian wife. Ngotak mass attack defeated by chief's use of gunpowder to flood tunnel. During attack on Ngotak village, trumpet player escapes, is found by Dundarup tribe, impresses them, is made king and tattooed; eventually rescued from them. As in above, "humour" largely from depiction of natives, with fictionalized Red Indian parlance and practices, as childishly naïve and primitive.

Les Mangeurs de feu.

Paris, Marpon et Flammarion, 1887.

ANL

First serialized with illustrations in *Journal des voyages*, 1885-86. Opening Australian section of this re-uses situation, disquisitions and misinformation of two works above in similar "ripping yarn" involving Nagarnooks and Dundarups, an instrumentalist, bushrangers, gold-fields, boxing-match (cf. Dubarry), underground ordeal, ultimate resolution by massacre with gunpowder.

LA CHAPELLE, Alfred de

Aventures en Amérique et en Australie (1^{ère} partie de *Trente ans à travers le monde*).

Paris, Dubuisson et Cie, 1888.

BN 80 Ln27. 37647

Fictionalized account of author's involvement in minor gold-seeking expedition in Mansfield area sponsored by Victorian Government, exaggerating its and his own importance. Embellishes narration with references to current events, such as ill-fated Burke and Wills expedition which did not take his advice, anecdotes about gold-fields, descriptions of various terrains which he could not have encountered, and incorporation of some of Jacolliot's (q.v.) inventions of fantastic threatening fauna. Invents stampede of thousands of wild bulls, encounters with bushrangers including a Frenchman, and idyll in bush with beautiful Aboriginal girl.

LAURIE, André (pseud. of Paschal GROUSSET)

Les Exilés de la terre. Séléne - Compagnie Limited.

Paris, J. Hetzel, 1888.

BN 40 Y2. 1452

Ex-Commundard journalist escapee to Australia from imprisonment in Nourméa used pseudonym for juvenile works. In part, novel concerns fraudulent attempt by three business partners in Queen Street, Melbourne, to launch a company to build a tower to the moon, but after takeover by honest young French scientist and committee of management, huge magnet is built in Sudan desert to attract moon to earth. Influence of Verne.

LE FRANÇ, Paul (pseud. of MAISTRE, Paul, q.v.)

Author draws on experiences and observations while French vice-consul then consul in Melbourne from 1886-1908 for series of five "Scènes de la vie australienne" in the *Nouvelle Revue Internationale* BN 40 Z. 345.

"Le Squatter" (2^e sem. 1894, pp. 42-9): authentic details of station life and bush are setting for tale of slaughter of new-born half-caste by unscrupulous squatter father; use of Lumholtz.

"Le Sélecteur" (1er sem. 1895, pp.194-204; 276-9; 363-8): some details of life of selectors in Gippsland, but concentration on fictionalized version of real-life episode in which husband shot dead his wife's lover.

"Les Chercheurs d'or" (1er sem. 1896, pp.273-81; 598-607): mainly documentary approach to discovery and mining of gold in W.A., with involvement of French syndicates; real-life sharp practice in financial circles is transposed into story of treachery and murder on the fields themselves; use of Journal.

"De mineur à ministre" (2e sem. 1896, pp.781-8): urban setting for composite portrait of typical self-made banker and politician who makes fortune during Land Boom years in Melbourne and largely escapes consequences of his sharp practice in financial crash of nineties.

"Messieurs les tondeurs" (1er sem. 1897, pp.41-8; 217-26): draws on press reports of violent episodes in Queensland during shearers' strike of 1894 and knowledge of wool trade as setting for romantic story of stalwart anti-strike hero's rescue by his fiancée from lynching by mob of strikers.

MAISTRE, Paul

Dans la brousse australienne: scènes de chasse.

Paris, Librairie Illustrée, Montgrédien et Cie, [1901].

ANL VSL

Account of authentic hunting experiences in Gippsland within fictional and informational framework, including material on selectors, Aboriginal legends and customs, native police, and typical country town; inauthentically comprehensive range of animals killed and described, with references to authorities. Story told by "Webb" of capture by and life with Queensland Aborigines seems drawn from Lutholtz and true account of Narcisse Pelletier. Eight illustrations are apparently touched-up photographs. One fragment and chs. VI-VIII already published in Nouvelle Revue Internationale.

MARCET, Edouard

Australie. Un voyage à travers le Bush.

Genève, Jules-Guillaume Fick, 1868.

AIAS ANL NU QU SPL VSL

Swiss settler in Queensland, already author of two factual accounts, uses own knowledge, accounts of others and sometimes corrections to these, to combine instructive elements with "ripping yarn" involving sorcery, trek through the bush, attack by black snake (with illustration showing it coiled right round horse), black massacres of whites, and stress on bloodthirstiness and systematic cannibalism of Aborigines, legitimizing white ripostes. Contains faithful Aborigine who is horrified by cannibalism, but Calvinistic notion of doomed race.

MAYNARD, Félix

Les Baleiniers, voyage aux terres antipodiques publié par Alexandre Dumas.

Paris, A. Cadot, 1859, 3 vols.

NSL:M NSL:P

In four opening chapters to do with call(s) of whaling ship "Asia" at Hobart, verifiable details supplied by ship's doctor Maynard conflated with other material and fictional episodes supplied by Dumas père, viz.: Maynard and friend, on way to visit farm of Irishman near Kangaroo Point, wander through tropical forest, have almost lethal confrontation with one another, encounter black snake, meet ticket-of-leave doctor caring for French-Canadian convicts (impossible); at farm, repelled by Irishman's hypocrisy; on return to Hobart, witness multiple hanging (factual, but with erroneous details).

TR. REED, F. W.

The Whalers.

London, Hutchinson, 1937.

ANL NMMU VU WU

Introduction and notes deal mainly with authenticity of New Zealand material.

MERRUAU, Paul

Les Convicts en Australie (1851-1852).

Paris, Hachette, 1853.

NU NUN QU SPL SU VSL WLB WMDU

Appears in "Voyages" collection of Hachette's "Bibliothèque des chemins de fer", but author lists various French and English sources used in his description of embarkation of convicts, life on board, debarkation at "Sidney", prison life, convict

labour on farms, inland landscapes and bushrangers, all set in slight narrative framework of narrator's being friend of convict ship's captain. Twelve years later, he returns for last farewell, description of gold rush, Mt Alexander fields, Kyneton, with abrupt ending before he reaches Melbourne.

MIRVAL, Ch.-H. de (pseud. of Jean-Baptiste-Joseph de CHAMPAGNAC)

Le Petit matelot en voyage en Océanie. Relation attachante et animée des mœurs,

usages, coutumes etc. des différents peuples de cette cinquième partie du monde...

Paris, Lehuhy, 1837.

Ferguson 2308b

ML SA VSL

Pierre, child survivor of shipwreck near Mont-Saint-Michel, is taken in by woman in fishing village. He longs to go to sea like famous navigators. Departs and on board hears tales of Bligh, Captain Wilson and Prince Li-Boo. Ch.XVI (pp.288-319) on Australia. Heat, storms, huge hailstones. Aboriginal huts and some customs mentioned. Beauty of Port Jackson. Convicts recover health and many stay. Pierre returns home, becomes master of ship. Illustrated.

MONTÉMONT, Albert-Etienne de

Voyage dans les cinq parties du monde, où l'on décrit les principales contrées de la terre, les curiosités naturelles, industrielles, scientifiques ou littéraires, les mœurs et coutumes des nations... par M. Albert-Montémont.

Paris, Selligie, 1828. 6 vols.

BN G. 26874

Vol. 6 is devoted to Oceania and pp.39-119 are on Australia. The content is based on resumsés of travels, but within a slight fictional framework of letters in prose and verse. (not seen)

NOIR, Louis

En Australie. Une Montagne d'or.

Paris, Fayard Frères, 1899.

BN 80 Y2. 19197(7) microfiche m.7593(7)

French hero with very modern boat establishes elaborate military-style settlement in N-W Australia with racially segregated groups for different functions involved with

gold mining. Aborigines depicted as on lowest rung of humanity, corroborated by parliamentary style of government. Nearby English settlers scared off by unfair means, but presence of boat and settlement is reported. Digressive description of Sydney (possible source: O'Reil) and ruthless, rapacious system of English, who send two cruisers to confront boat and seize settlement. These sunk by torpedoes from hero's miniature submarine; English report loss as due to cyclone.

En Australie. La Fièvre de l'or.

Paris, Fayard Frères, 1899.

BN 80 Y2. 19197(8) microfiche m.7593(8)

Continuation of above, with increase in anti-English feeling but admiration for legal system. English send spies to mine site just when hero has arranged its sale, but they have other potential acquirers. Troops landed to seize mine and kill hero are wiped out in complicated series of bloodthirsty ambushes and massacres. Hero is planning coups against Jewish financiers in Europe when news of Marchand at Fashoda decides him to go and help, thus setting up next "ripping yarn" in series. Incidental information re Australia seems to be from various secondary sources.

Trésor caché.

Paris, E. Flammarion, 1905.

BN 80 Y2. 40971(457)

Complicated "ripping yarn" pits colonel hero and straight-shooting feminist heroine, with assistance from Australian Freemasons and Fenians, against typically unscrupulous Englishman and native accomplice, who meet horrible end. Plot involves treasure of failed revolutions of 1848, shipwreck on North Queensland coast, cross-country treks, and sieges, ambushes and attacks by sub-human cannibalistic Aborigines and Chinese robber-band; frequent massacres, and repetition of theme of racially organized gold-mining community. Disquisitions on Aborigines, flora, fauna, white settlement drawn from many sources, particularly Lumboltz.

PARMENTIN, E.-P.

Aventures de terre et de mer. Le capitaine MacLéan.

Limoges, E. Ardant, [1880].

This seems to be the same as Le Capitaine MacLéan. A la recherche de la Sarah, aventures de mer. 1891.

ANL

Captain MacLéan has been taken by pirates. Friends go in search by ship. Arrive in Sydney, sail up the east coast to New Guinea, before being shipwrecked on "la terre australienne". Mostly sailors' tales, with few accurate descriptions of Australia, except for the bush. (not seen)

Scènes de la vie des bois et Aventures en Australie.

Limoges, Ardant, 1876.

NSL: M

(Reprinted under the title Une Aventure en Australie.)

Fanciful first-person narrative of English miner/adventurer. Leaves Melbourne to go exploring again with old friend and two Mexicans. Nagamook tribe burn down the station. Perron d'Arc (q.v.) uses this name which Parmentin takes as authentic. Sounds of animals at night like the jungle. Aborigines act and speak like Red Indians, and have names like Red Eagle and Black Opossum. Fight with Nagamooks: saved by the noble savage Warbunga. Back on the gold-fields they find wealth. Return to Melbourne. Captured again by natives, but saved once more. They go back to England, but one morose character swears to return to Australia, to die in his adopted land.

PECH, Emile

Un Oncle d'Australie.

Paris, Boivin et Cie, [1895?].

ANL NSL:M VU

Part 1. Involved plot begins in 1854 in chateau of Vicomte Tibource de Barjevol. When son dies he takes in poor Petit Pierre, who looks like him. In 1878 receives telegram from Melbourne reporting death of wealthy uncle.

Part 2. Australian section from p.101. Life story of Uncle. Description of Marvellous Melbourne with many locations named and "ethnography" supplied. Convincing mixture of fact and fiction. Eccentric solicitor living in Wellington Parade. Uncle's Aboriginal servant Khadongô looks negroid, speaks pidgin, and is portrayed semi-humorously like the other Aborigines. Tells of uncle's son William, image of Petit Pierre. Ballarat. Pierre/William takes rightful place in family. Illustrations mainly authentic, except for p.151 showing Larrobe and Stephen Streets as wide Parisian boulevards.

PERRON d'ARC, Henry

Les Champs d'or de Bendigo.

Paris, Hachette, 1863.

Ferguson 14033

ANL VMOU VSL VU

Mixture of dependence upon various unnamed sources, including possibly Fauchery, and fantasizing about Australian life and nature. First person narrative, frequently cut across by stories of others, tells of arrival in Australia, journey to gold-fields, life and work there. Stress on oddities of flora and fauna, and of alleged Australian cuisine; many violent episodes and narrow escapes; long narrative of action-filled sea voyage; also many humorous interludes, mainly to do with vicissitudes of courtship.

Aventures d'un voyageur en Australie - Neuf mois de séjour chez les Nagamooks.
Paris, Hachette, 1869.

Ferguson 14034, 14035, 14036

ANL NU NSL:M QU SU VMOU VSL

Continuation of above, with same complex mixture of reliable information from authorities, including Hubert de Castella, often given in footnotes, and sheer confabulation. Invents Nagamook tribe, living in permanent village of huts with doors, and some terrifying fauna, including furry blood-sucking blob. Interwoven narratives continue search for gold against violent background, but main theme is long stay of hero with Aborigines. Many of 24 illustrations taken from Hachette's Le Tour du Monde: third edition (1879) included in "Bibliothèque rose illustrée" for children.

RENNEVILLE, Sophie de Senneterre

"Antony, ou la Conscience" in *Le Retour des vendanges, contes variés à la portée des enfants de différents âges*.

Paris, Genes jeune, 1812 or 1813.

BN Y2. 62006

Collection of nine cautionary tales for children one of which, "Antony, ou la Conscience" (21 pp.), is set partly in New Holland and partly on an island in the South Seas. This story appeared in several collections including *Les Enfants de 15 ans, histoires à mes jeunes amis* (Limoges, chez Barbou, n.d. c. 1814, ANL). It seems to be the first children's story with an Australian setting, predating Alfred Dudley (1830) by many years. Antony, son of Spanish nobleman, is stolen from Chili by pirates and left on island of Bolabola (Borabora). Brought up by missionary Father Ely who teaches him to always be guided by his conscience. Put on a French ship, shipwrecked in Gulf of Carpentaria and saved by kind natives of Botany Bay! They rub noses, eat breadfruit, pork and roast dog. Betrieded by noble savage Omaï whom he calls father. Becomes skilled tree-climber, hunter of kangaroo and possum. As lone survivor of hunting party wiped out by earthquake and tidal wave, Antony treated like a god. After being taken forcibly to England, he finds parents, returns to Bolabola, makes friends with English settlers and rules justly over all.

REVOIL, Bénédict-Henry

Aventures extraordinaires sur terre et sur mer.

Limoges, M. Barbou, [1882].

BN 4o Y2. 2276

Hunting tales, mainly in the Pacific. Description of kangaroo hunts to reduce numbers, ostensibly from "sporting notes" of traveller in Australia. (pp. 86-96). Episode often described by Révoil in his books of hunting adventures. (not seen)

La Vie des bois et du désert, récits de chasse et de pêche par Bénédict-Henry

Révoil, avec deux histoires inédites par Alexandre Dumas père.

Tours, A. Mame et fils, 1874.

BN S. 8498

Described as "Un nouveau recueil de souvenirs de voyages". Pp.36-42 contain a description of a kangaroo hunt. This may be the same as the one that appears later in Woestine's *Une chasse en Australie*, edited by Révoil. (not seen)

ROBIDA, Albert

Voyages très extraordinaires de Saturnin Faraudoul....

Paris, Librairie illustrée, [1879].

VSL

In first of five "books" of unique "graphic novel" with many illustrations by author, pre-Tarzan hero leading army of monkeys invades colony of Victoria and establishes Napoleonic style empire in Australia; further plans of conquest thwarted by beautiful English spy and corruption of army by strong drink. Highly parodic of Verne's popular scientism and likening of Aborigines to monkeys, leading to ironic upending of current Darwinian debate. Other targets are: French proneness to chauvinistic rhetoric, particularly Napoleonic; bizarre fables of the English; sensational battlefield journalism, and narrative conventions of romantic fiction.

VARIGNY, Charles-Victor Crosnier de

Voyage du matelot Jean-Paul en Australie.

Paris, A. Colin, [1890].

NU

A didactic, sometimes sanctimonious and class-conscious adventure story. Jean-Paul leaves his widowed mother once more seeking adventure, this time in Australia (from p.63). Coral atolls. Amazement at civilization of Sydney. Taken to see sheep station, shearing, Aboriginal camp and corroboree. Boomerang thrown in opposite direction from prey. Description of the bush and kangaroo with several young in pouch. Meets lost explorers. Melbourne: comments on size of governor's ballroom. By rail and coach to Adelaide; recent gold discoveries. All goods sold and Jean-Paul plans future trips to Oceania, Japan and China. Illustrations mostly authentic.

VERNE, Jules

Les Enfants du Capitaine Grant. Voyage autour du monde.

Paris, J. Hetzel, 1867-68.

Ferguson 17703

ANL ANU NMOU NNCU NSL; M NU QU SU VParl VSL

First appeared in Hetzel's children's collection "Magasin d'éducation et de récréation". The most widely read and well-loved fictional account of Australia, comprising second of three parts. Begins in 1864. With help of Scottish philanthropist Lord Glenarvon, Mary and Robert Grant set sail in search of their father who had gone to found colony in Pacific. Message in bottle leads eventually to Australia. Wealth of historical, geographical and botanical detail provided by eccentric, erudite traveller Paganel. Low opinion of Aborigines; critical of English colonialism. Travels by oxcart and horseback from Cape Bernoulli, across South Australia to Victoria and some of NSW to Two Fold Bay along 37th parallel. Fire, flash flood, train derailment on Camden Bridge. Riddle finally solved and father found in New Zealand. Much documentation, but imagination of Verne and illustrator Riou sometimes leads them astray. Many sources, often acknowledged, inc. Beauvoir, Castella, Domény de Rienzi, Le Tour du monde and Bulletin de la Société de Géographie.

TR.

Among the Cannibals.

London & Melbourne, Ward, Lock & Co., [1876?].

Widely available.

A Voyage Round the World. Australia.

London & New York, George Routledge & Sons, 1877.

Ferguson 17704

Widely available.

Mistress Branican.

Paris, J. Hetzel, 1891.

NNCU QU (vol.2 only)

Late addition to "Voyages extraordinaires". Complicated, melodramatic plot, part 2 set in Australia. Courageous American Dolly Branican, after losing her first child then her reason, comes back to reality determined to find husband, captain of "The

Franklin". Probably inspired by Lady Franklin, wife of navigator and governor of Tasmania. Charters ship and finds that John Branican is prisoner of tribe in North-West Australia. Perilous expedition deep inland: extraordinary dangers and hardships. Light relief given by eccentric Jos. Merit and lazy Chinese servant Gin-Gin. The boy Godfrey in reality Dolly's son born during her madness and taken away by villainous cousin Len Burcker. Search begins in S.A., follows overland telegraph to its end at Farina Town (illustrated as French provincial town), then continues across the desert to Fitzroy River. Guided by fearless and knowledgeable Tom Marx. Aborigines play an important part: shown as wild cannibals, black police. Husband found with Inda tribe and family reunited. Australia seen as nation with bright economic future. Illustrated by L. Bennet. Many references inc. Beauvoir and Charnay, accounts of explorers.

Main source trans. of Carl Lummholtz, Au pays des cannibales 1880-1884, Hachette, 1890. Many illustrated geographies, publications of Société de Géographie, articles in Le Tour du Monde appeared during time separating Les Enfants du Capitaine Grant and Mistress Branican.

TR.

Mistress Branican.

London, Sampson Low, Marston, [1892].

VSL

Mistress Branican.

Melbourne, Sun Books, 1970.

Widely available.

Les Frères Kip.

Paris, Collection J. Hetzel "Voyages extraordinaires", [1903].

NMOU QU

First published in the Magasin d'éducation et de récréation 1902. Part 1: 1885 in New Zealand and later around New Guinea on island trader taken over by villainous master after captain killed. Brothers Karl and Pieter Kip fall foul of him. Part 2: Tasmania. Brothers framed for murder of captain. Sent to Port Arthur. Huge guard dogs. Fenian constable helps others escape; brothers included and taken to U.S.A. Return to clear their name; saved by ingenious photograph. Many references inc. Dumont d'Urville, Thoulet/P.-J. Stahl's translation of H.S. Melville's

The Adventures of a Griffin on a Voyage of Discovery (Mon premier voyage en mer), New Guinea explorers, details of E.E. Morris Picturesque Australasia. Illustrations.

WALINCOURT, Eugène de (pseud. of Adolphe-Charles Théodore FONTAINE DE RESBECQ)

Marcel, ou les salutaires effets d'un voyage à Sydney.

Limoges, M. Ardan, 1859.

BN Y2. 73947

Same as Voyage à Botany-Bay, Limoges, Ardan & Thibaut, [1865]. First of three stories in one volume, pp.5-100. Complicated, edifying story of spoiled young medical student who takes passage on convict ship to Australia to find mother he has never known. Pro-Catholic, anti-rationalist/humanist: heavy hand of Providence throughout. Stereotype of Jewish money-lender. Potted history of transportation. Attacked by natives in Sydney. Joins expedition of Capt. Sturt. Encounters several tribes and decides to become missionary. Trains in France then returns to Sydney. Convict conditions. Fellow-passenger tells how Marcel's mother was captured, but lived long enough to minister to the Aborigines and convert many. Later, Marcel becomes "vicaire apostolique".

WOESTINE, Ivan de

Une Chasse en Australie. Extrait du Rendez-vous de chasse publiée (sic) par

Bénédict-Henry Révoil.

Limoges, Ancienne Maison Barbou Frères, Charles Barbou, Imprimeur-Editeur, [1881].

BN 80 Y2. 12540

Preceded by brief remarks about Melbourne, highly imaginative account of kangaroo hunt, already related by Révoil (q.v.) in La Vie des bois... (1874) and Aventures extraordinaires... (1879) and subsequently by Bousсенard in A Travers l'Australie... (1979), in a much abridged form, and later more fully in Aux Antipodes (1890). Claim of borrowing (1879) from "'sporting notes" d'un voyageur en Australie' obviously spurious. Hunt lasting eight hours through richly flowered landscape with tree-ferns on inland station takes place with pack of dogs, hunting horns and red-jacketed huntsmen. Volume includes "Une Chasse à lours" par Alexandre Dumas.

TRANSLATIONS AND ADAPTATIONS

Translations and adaptations are listed under the name of the original author, where the author or the work is acknowledged. Where there is no specific attribution, a work will appear under the name of the French translator/adaptor. In the case of several translations of the same work, only the earliest is listed in detail.

ANON.

"Mickey, ou le petit garçon de l'Australie du Sud". Published in Le Petit Messager des missions évangéliques, vol. 3, 1846, pp.143-155.

SSL

[Translation, with slight adaptations, of "Little Mickey, The South Australian Boy" from The Child's Companion and Juvenile Instructor, London, Religious Tract Society, no.13, January 1846, pp.25-32.]

SSL

A little cautionary tale showing how "sin separates us from each other and God". Mickey is a servant and family favorite in household of missionary at Encounter Bay. After yielding to temptation and stealing some bread from the oven, Mickey flees, overcome by conscience and fear. He comes back several months later when school for native children is being opened; he confesses and is forgiven. In the French version, Mickey does not speak pidgin, nor does he play with the missionary's children. He is drawn with a white face and is dressed in European clothes. In the English original, he has a dark face and wears a kind of short toga. Possible echoes of Mickey in Alfred Dudley or the Australian Settlers (1830)?

ADAM DE L'ISLE

Scènes de la vie australienne. Imité de l'anglais par Adam de l'Isle.

Tours, A. Mame, 1882.

BN 80 Y2. 5207

[Translation and adaptation of Anthony Trollope's Harry Heathcote of Gangoil. A Tale of Australian Bush Life. London, 1874.]

Novel set west of Mary River (Queensland) in 1871. Lively story of young English squatter and family contending with harsh climate, fire, workers of several

nationalities and treacherous neighbours. Chinese cook Sing-Sing and Aboriginal stockman Jacko play significant parts. Nostalgia for mother country. French version has thirty-page appendix based on L'Australie, découverte, colonisation, civilisation (Tours, Mame, 1880). Anomalies of fauna and flora: wines at Paris Exhibition 1878. English to blame for degradation of aborigines. Quotes Rienzi, Lesson and Trollope.

BOWMAN, Anne, see REVOIL, Bénédict-Henry.

BULWER-LYTON, E.G.

La Famille Caxton... traduction par Amédée Pichot (Suivi de L'Argent, comédie en cinq actes). 2 vol.

Paris, Perrotin, 1853.

BN Y2. 20205-20206

[Earliest translation of E.G. Bulwer-Lytton's The Caxtons, Edinburgh & London, W. Blackwood & Sons, 1849.]

Novel in which Pistratus Caxton finds fortune and success in an Australian Eden. Influence of Samuel ("A Bushman") Sidney. (not seen)

ERGIL, Francis

Aventures de deux jeunes Anglais en Australie. Ouvrage imité de l'anglais.

Tours, Alfred Carlier, 1889.

BN 80 Y2. 42184

[Translation and adaptation of W. H. G. Kingston's Australian Adventures, London, George Routledge, 1884.]

Anti-materialist and Christian tale of two brothers who seek fortune in Australia to help family after death of father. Succeed through hard work and help of Providence. Toly their little black helper. Bushrangers, ravaging wombats and dingoes, kangaroo hunt. Blacks torture victims like Redskins; native burial. Round up bulls with cries of "Tally ho". Mr Kimber, the "dominie", rather like one of Verne's learned eccentrics. The brothers finally set up a station and tame all sorts of unlikely birds and animals. Ergil adds more colour and drama, information on geography and plants. Makes corroboree into dance macabre and wombats into

fearsome predators. Illustrations do not match text. Influence of Rienzi and probably de Castella Squatters...

FONTAINE de RESBEQ, A. C. T., de see WALINCOURT E. de.

HUME, Fergus

Le Mystère d'un hansom cab (Melbourne, Australie). Roman traduit de l'anglais... par Léon Bochet.

Paris, Hachette, 1889.

BN 80 Y2. 42999

[Translation of Fergus Hume's Mystery of a Hansom Cab: A Story of Melbourne Social Life, Melbourne, Kemp & Boyce, 1886.]

A world-wide success with its ingenious plot, its wit and its portrait of high society in Marvellous Melbourne. The main characters, Irish squatter Brian Fitzgerald and Madge Freitlby, are supported by a host of colourful minor characters, often influenced by Dickens.

Miss Mephistophélès. Roman traduit de l'anglais... par Hephell (pseud. of Fanny Le Breton).

Paris, Hachette, 1893.

BN 80 Y2. 47556

[Translation of Fergus Hume's Miss Mephistophèles: Sequel to Madame Midas, London, F. V. White, 1890.]

Maintains Australian setting of previous novel. Kitty Marchurst becomes tragic heroine Caprice, now an actress in Melbourne. There are two crimes to be solved: the theft of Caprice's jewels and the murder of a Jewish pawnbroker. The women characters are particularly interesting, as are depictions of Melbourne and colonial theatre.

KINGSTON, W.H.G., see ERGIL, F.

MELVILLE, Harden, S., see THOULET, STAHL, P.-J.

PICHOT, Amédée

La Femme du condamné, scènes de la vie australienne, publiées par Amédée

Pichot, Directeur de La Revue briannique.

Paris, M. Lévy frères, 1862.

ANL

[Adapted translation, with added material, of anonymous Emily Orford, serialized in Fraser's Magazine, vol.48, 1853, pp.98-114; 220-33; 326-41; 401-16; 659-70, but apparently never published as book in English.]

Emily spurns highly eligible suitors to elope with worthless cad who is soon transported to Sydney. She follows, undergoes various vicissitudes, including multiple proofs of husband's infidelity and criminality, but remains obsessively loyal to him until he is shot. She is helped return to England by Australian policeman who becomes possible suitor, but after reconciliation with father, marries best of initial eligibles. Novel shows close knowledge of British justice, transportation system, assignment of convicts, code of Sydney police, and society of pre-gold rush New South Wales.

READE, Charles

Jamais trop tard pour s'amender.

London, impr. de W. Clowes et fils, 1857.

BN Y2 p. 1844

[This is a translation of the first three chapters only of Charles Reade's It is never too late to mend, a matter of fact romance, London, R. Bentley, 1856. It therefore would not seem to contain Australian material.] (not seen)

REVOIL, Bénédic-Henry

Voyage au pays des kangarous: adapté de l'anglais.

Tours, A. Mame, 1876.

ANL NPL:M VSL

[Free translation and adaptation of Anne Bowman's The Kangaroo Hunters, or, Adventures in the Bush, London, G. Routledge, 1859.]

Very adventurous "Robinsonade" that takes great liberties with the facts. After the death of his wife Mr Mayhew, an amateur botanist, decides to save the heathen in foreign parts. He takes with him to Australia his three children, two orphans and his ward Gerald O'Brien. Admires Melbourne. Many adventures including Gerald besieged by a horde of ravishing women. Much fauna and flora. Describes corroboree, weapons, native police and the life of a "jin". Mr Mayhew finally establishes settlement complete with vineyard, church, museum and courthouse. Réveil cuts out evangelizing theme. Characters also lose their dialects and some colourful characteristics. Jin mistread as Jin; some amusing mistranslations. Illustrations more dramatic than in English version.

ROWCROFT, Charles

Le Colon de Van Diemen, ou Aventures d'un émigrant, contes des colonies, par

Charles Rowcroft, traduit de l'anglais sur la 5e édition par N. Lefebvre-Dunfié.

Paris, J. Renouard, 1847.

ANL (vols.1 & 2 only) NSL:M

[The first of several translations and adaptations bearing various titles, of Rowcroft's Tales of the Colonies or the Adventures of an Emigrant, London, Saunders & Otley, 1843. This novel also went under the title of The Life and Adventures of William Thornley in Old Van Dieman's Land, 1817-1820, and in an abridged form The Perils and Adventures of Mr William Thornley, one of the Pioneer Settlers of Van Dieman's Land 1817-1820.]

Ostensibly the journal of a settler in Tasmania describing experiences. Full of practical, topical details, advice to emigrants and encouragement of colonization. Loosely based on the author's stay 1821-1826. Dangerous encounters with bushrangers and aborigines. Lefebvre-Dunfié adds a 24p. preface concentrating on the book's encouragement of colonization and lessons for France in this.

L'Emigrant à la recherche d'une famille par Ch. Rowcroft, traduit de l'anglais par Raoul Bourdier...

Limoges, E. Ardant, 1891.

BN 40 Y2. 1827

[Translation of Rowcroft's An Emigrant in search of a Colony, London, Simms & McIntyre, 1851.]

Adventures of an emigrant who travels from country to country looking for a suitable place to settle. Last section on Australia. (not seen)

See also TALMONT, André.

SARGENT, G.E.

Les Franklins: histoire d'un condamné, par G. E. Sargent. Traduit de l'anglais par Mme Doy, édité par Mme de Wit, née Guizot. Toulouse, Société des livres religieux, 1885. BN 80 Y2. 8292

[Adaptation of George Eicll Sargent's The Franklins: or, the Story of a Convict, London, 1882.] (not seen)

SHERER, John

Les Chercheurs d'or.

Paris, Gustave Barba, 1856.

VCAV VU

[Translation by Raoul Bourdier of The Gold Finder in Australia: how he went, how he fared, and how he made his fortune, edited by John Sherer, London, Clarke, Beeton & Co., 1853.]

Like English and French contemporaries, many recent anthologists and historians have taken this clever fabrication from genuine sources to be authentic account of group of friends on Victorian gold-fields. French version omits moralistic temperance anecdote, rearranges some chapters and adds scholarly appendix on geology of gold-fields. Gustave Doré uses illustrations of English version, mostly imitations of S. T. Gill's gold-field pieces, as starting-point for amazingly inauthentic recreation of Australian scene including incandate kangaroos.

TALMONT, André

Au pays des kangourous - souvenirs d'un colon.

Limoges, E. Airdant, 1895.

BN 40 Y2. 5350

VSL

Shortened adaptation for children of Charles Rowcroft's initially anonymous Tales of the Colonies or the Adventures of an Emigrant (q.v.). This French version eliminates mundane, practical and topical details, encouragement of colonization, advice to emigrants and much emotion and religiosity, thus highlighting dangerous encounters, especially with bushrangers and Aborigines, but with reduction of gory details.

THOULET, STAHL, P.-J. (P.-J. Stahl pseud. of J. HETZEL)

Mon premier voyage en mer. Traduit de l'anglais par Thoulet, adapté par P.-J. Stahl.

Paris, J. Hetzel, n.d.

Ferguson 12466

ANL VSL

[Hetzel's fictionalized version of Harden S. Melville's Adventures of a Griffin on a Voyage of Discovery, written by Himself (London, 1867), from a translation by Thoulet.]

An account of Melville's travels as a young official artist on board HMS "Fly" and "Bramble". The "griffin" in this version is called Henri Mévil, who joins expedition for adventure, glory and to make his fortune for the family at home. The ship calls at many ports from Madeira to Malacca. The Australian content takes up part of Part 1, all Part 2 and some of Part 3. Detailed descriptions of personalities, colonial life, fauna and flora, inhabitants. Dramatic illustrations e.g. huge black snake like boa; sailor speared by wild African-looking native. Many English sources quoted.

SOURCES CITED

Collectively, the various texts in this Checklist... mention a range of sources which are too numerous to be listed below and which in any event are largely covered by the Analytical Checklist of First-hand Accounts... In other cases, identifiable sources are not mentioned as such by the texts. The list below therefore contains only those works whose authors are mentioned in the summaries.

Particularly in the first half of the nineteenth century, the most important sources, direct or indirect, were the accounts of the various French naval expeditions which visited Australia (Péron and Freycinet, 1807; Arago, 1802; Freycinet, 1827-29; Dumont d'Urville, 1830; Lesson, 1830; Laplace, 1833; Bougainville, 1837; Dupetit-Thouars, 1839; Laplace, 1841-44; Dumont d'Urville, 1851; Bérard, 1855). To these must be added the various translations, summaries and extracts of the voyages of Captain Cook which appeared from 1772 onwards with Journal d'un voyage autour du monde en 1768, 1769, 1770, 1771... (par Cook, Banks et Solander) traduit de l'anglais par M. de Fréville (Paris, Sallant et Nyon).

From about the middle of the century onwards, there were a number of accounts by settlers and miners, then many by travellers of various sorts, while the growth of the popular press greatly increased the range though not necessarily the authoritativeness of sources available, including numerous articles in newspapers and periodicals. Only the most important periodical sources are listed here.

BEAUVOIR, Ludovic, comte de

Australie - Voyage autour du monde.

Paris, Plon, 1869.

Ferguson 6838

BOUGAINVILLE, Hyacinthe, baron de

Journal de la navigation autour du globe de "la Thétis" et de "l'Espérance" pendant les années 1824, 1825 et 1826.

Paris, Arthus et Bertrand, 1837, 2 vols. & atlas.

Ferguson 2236

CASTELL A. Hubert de

Les Squatters australiens.

Paris, Hachette, 1861.

Ferguson 9046

CHARNAVY, Désiré

"Six mois en Australie", in Le Tour du Monde,
1^{er} sem. 1880, pp. 33-112.

CUNNINGHAM, Peter Miller

Voyage à la Nouvelle-Galles du Sud, 1824-1826 in MONTMONT, Albert,

Bibliothèque universelle des voyages, vol. 43: Voyages en Océanie.

Paris, Armand-Aubrée, 1836, pp. 1-67.

TR. of Two Years in New South Wales...

London, Henry Collins, 1827.

Ferguson 1109

DELESSERT, Eugène

Souvenirs d'un voyage à Sydney (Nouvelle-Hollande) fait pendant l'année 1845.

Paris, A. Frank, 1847.

Ferguson 4500

DOMENY de RIENZI, G. L.

Océanie, ou cinquième partie du monde...

Paris, Firmin Didot frères, 1837.

DUMONT D'URVILLE, Jules Sébastien César

Voyage de découverte de "l'Astrolabe", exécuté par ordre du roi pendant les années 1826-1827-1828-1829 sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville.

Paris, J. Testu, 1830-35, 20 vols. & 4 atlases.

Ferguson 1341

Voyage au Pôle sud et dans l'Océanie sur les corvettes "l'Asrolabe" et "la Zélée", exécuté pendant les années 1837-1838-1839-1840, sous le commandement de J. Dumont d'Urville.

Paris, Gide, 1851-54. 10 vols.

Ferguson 3184

FAUCHERY, Antoinette

Lettres d'un mineur en Australie.

Paris, Poulet-Malassis et de Broise, 1857

Ferguson 9559

Journal des voyages...

Illustrated magazine published from July 1877 to July 1915; contained a mixture of authentic, suspect and fictional material, with frequent stress on savagery and bloodshed.

JOURNET, Ferdinand

L'Australie: description du pays, colons et natifs, gouvernement, institutions, productions, travaux publics, mines.

Paris, J Rothschild, 1885.

LUMHOLTZ, Carl

Au pays des cannibales. Voyage d'exploration chez les indigènes de l'Australie orientale 1880-1884. trad. par V. & W. Molard.

Paris, Hachette, 1890.

Ferguson 11773

MORRIS, E. E., (ed.)

Picturesque Australasia, 4 vols.

London, Paris New York & Melbourne, Cassell & Co. Ltd., 1889.

ORELL, Max (pseud. of Léon Paul BLOUET)

La Maison John Bull et Cie: les grandes succursales le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud.

Paris, Calmann-Lévy, 1894.

Ferguson 7153

PELLETIER, Narcisse

Dix-sept ans chez les sauvages.

Paris, E. Dentu, 1876.

La Revue britannique.

Published from 1825 to 1902, and edited by Amédée Pichot (q.v.) 1835-1877; contained translations and summaries of material, including fiction, from English sources.

Le Tour du Monde.

Illustrated magazine published by Hachette from 1860 to August 1914, frequently using material subsequently published in book form.

CHRONOLOGICAL SUMMARY
OF ALL TEXTS LISTED

Juvenile	Other
1813 RENNEVILLE	
1828 MONTEMONT	
1836 FOUNET	
1838 MIRVAL	
1839 A.C.D.S. & M ^e D.S.	
1841 GUERTIN	
1846 ANON., <u>Mickey</u> ...	
1847 DELATTRE	ROWCROFT
1848 CHAMPAGNAC	
1852 CHAVANNES; GOY	
1853	BULWER-LYTTON; MERRUAU
1855	GIOVANNI
1856	SHERER
1857	CHABRIILLAN, <u>Voieurs</u> ...
1859	" , <u>Miss Pewel</u> ; MAYNARD
1862 CASTILLON	PICHOT
1863	PERRON d'ARC, <u>Champs d'or</u> ...
1864 AUDEBRAND	
1865 AUVRAY	
1867 VERNE, <u>Enfants</u> ...	
1868	MARCET
1869	PERRON d'ARC, <u>Aventures</u> ...
1874 THOULET/STAHL	DUBARRY
1876 PARENTIN	CHABRIILLAN, <u>Deux soeurs</u> ...
REVOIL, <u>Voyage</u> ...	
1877 " , <u>Vie</u> ...	

Juvenile	Other
1878 BERTHET	
1879 BOUSSENARD, <u>A travers</u> ... REVOIL, <u>Aventures</u> ...	ROBIDA
1880 BOUSSENARD, <u>Vaisseau</u> ... PARENTIN	
1881	WESTINE
1882 ADAM de l'ISLE	
1883 BOUSSENARD, <u>Pirates</u> ...	JACCOLLIOT, <u>Voyage humoristique</u> ... " , <u>Voyage dans le buisson</u> ...
1884	
1885 SARGENT	" , <u>Mangeurs de feu</u> ...
1887 HUE	LA CHAPELLE; LAURIE
1888	HUME, <u>Mystère</u> ...
1889 DUPUIS; ERGIL	
1890 BOUSSENARD, <u>Aux Antipodes</u> ... VARIGNY	
1891 VERNE, <u>Mistress Branican</u>	
1893	HUME, <u>Miss Mephistophélès</u>
1894- 1897	LE FRANC (MAISTRE), 'Scènes de la vie australienne'
1895 TALMONT	
1898 AMERO	
1899	NOIR, <u>Montagne</u> ...; <u>Pièvre</u> ...
1901	MAISTRE
1903 VERNE, <u>Frères Kip</u>	
1905	NOIR, <u>Trésor</u> ...

INSTITUTE FOR THE STUDY OF FRENCH AUSTRALIAN RELATIONS

The Institute for the Study of French Australian Relations (ISFAR) was founded in 1985, following the successful 'French Presence in Victoria 1800-1901' exhibition held in 1984, with the purpose of serving as a resource centre/data bank in all areas of French Australian relations, historical and contemporary, in both the sciences and technology and the humanities. Its inaugural function was a two-day symposium at Monash University on 'The France-Victoria Connection'. Since then, its meetings and colloquia have covered a wide range of activities to reflect the broad spectrum of interests of its members. In addition, the Institute collaborates with other bodies pursuing the same interests, and organizes a number of social and cultural occasions each year. In 1990 it was associated with the Fédération des Alliances Françaises en Australie Inc in publication of The Alliance Française in Australia 1890-1990 - An Historical Perspective, edited by Colin W. Nettelbeck. Highlights of activities in 1991 have been the talk by Jim Davidson to the Annual Dinner on 'Louise Hanson Dyer and the Editions de l'Oiseau-Lyre', the illustrated lecture by Daryl Jackson on 'New Architecture in France', and the implementation of the proposal, in collaboration with other organizations, for the renovation of the tomb in the Melbourne General Cemetery of Lionel de Chabrilan, first French consul in Melbourne, to be carried out early in 1992.

ISFAR is a non-political, non-profitmaking organization, and is housed at Monash University. It is managed by a committee whose articles of association allow for representation from all of Victoria's universities, the State Library of Victoria, the Alliance Française, and other institutions interested in French Australian relations.

The Institute's review, Explorations, is published half-yearly, and offers articles on a variety of subjects, as well as occasional special numbers.

Those interested in joining ISFAR may do so by sending a cheque made out to 'MONASH UNIVERSITY' for A\$20-00 annual membership to: The Director, ISFAR, Menzies Building, (c/- Romance Languages), Clayton, Vic 3168, Australia.

THE AUSTRALIAN CENTRE THE UNIVERSITY OF MELBOURNE

The Australian Centre at The University of Melbourne was established in January 1989, with the support of a generous grant from the Hugh Williamson Foundation and funds from the University and the Faculty of Arts.

The Centre

- creates initiatives in the study of contemporary Australian culture, society and institutions
- establishes links between research at the University and the wider community of business and government
- raises important public issues for debate and discussion
- provides a place of wide academic expertise to which other organisations can turn for advice, information or discussion, for structured seminars or for research.

The Centre provides seminars for staff and postgraduate students on a wide range of research topics extending from urban geography and botany to contemporary art and music. These seminars are open to the general public and are increasingly attracting a wider audience.

The Centre has a strong research programme and funds a number of research fellowships available to scholars from across the nation, some in fields not normally supported by conventional academic departments.

Research Fellows at the Centre during 1991 include Dr Don Watson (history), Mr Paul Carter (migration and language), Ms Sandra Bailey (The Politics of Dispossession), Mr Gary Foley (History of the Koori Political Movement, 1967-90), Dr June Factor (Australian Children's Folklore Collection), and Ms Linda Kouvaras (contemporary Australian music). The Centre also provides for visiting scholars from overseas and interstate. It is in close contact with Australian Studies developments in Europe, Asia and the United States.

A number of books have been published by Australian Centre staff during its three years' existence. The first formal publication by the Centre is Multicultural Australia: The Challenges of Change (with Scribe Publications, 1991).

The Centre is concerned with analysing the kind of society we live in and with Australia's future, and so provides public conferences, seminars and lectures on a range of central issues. These activities bring together academics, senior business people, State and Federal politicians, senior public servants, journalists and interested members of the public.

Over the past two years the Centre has had conferences and seminars on such issues as

- Cultural Diversity in Australia
- The Future of Industrial Relations
- Language Learning in Australia
- Australia and its Environment
- Understanding Black Australia.